PATRONATO DE CULTURA
Zizur Mayor

KULTUR PATRONATUA
Zizur Nagusia

Zizur Nagusian, 2017ko urtarrilaren 1ean

BILDURIK:

Alde batetik, Pilar Toral Urquizu, Zizur Nagusiko (Nafarroa) Udalaren Kultur Patronatua ordezkatuz, zeinek IFK G-31487051 eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean PATRONATUA.

Bestetik, Margari Ayerza Zinkunegi, NAN ********* duena, NAFARROA OINEZ elkartearen izenean, zeinek IFK G-71302871 eta helbidea Arretxea Karrika, 13 31770 Lesaka (Nafarroa) baititu. Aurrerantzean, ONURADUN deituko diogu.

Hitzarmen hau egiteko ahalmen juridikoa elkarri aitortuta, hurrengo klausulekin bat erabakitzen dute:

AZALTZEN DUTE

ZIZUR NAGUSIKO KULTUR PATRONATUAK euskarak esparru guztietan garapen osoa izateko eta euskaraz bizitzeko dauden aukerak areagotu nahirik, euskararen erabilera bultzatuko duten ekintzak antolatzeko laguntza eman nahi duela.

Hortaz, NAFARROA OINEZ elkarteak euskara bultzatzeko egiten duen ahaleginari laguntzeko, honako hitzarmen hau sinatzen dute jarraian zehaztuko diren baldintzen arabera:

ADOSTEN DUTE

LEHENA.- **XEDEA** Hitzarmen honen xedea da ONURADUNAri, 2017. urtean egingo duen Nafarroa Oinezen jaia eta euskararen aldeko gainerako ekintzak direla eta, PATRONATUAk emango dion diru-laguntza arautzea.

BIGARRENA.- PATRONATUAk ONURADUNAri (edo hura legez ordezkatzen duenari) BOSTEHUN ETA HIRUROGEI euro (560,00 €). Diru-laguntza hau UDALAK 2017. urterako indarrean duen aurrekontuko 33500/ 4820004 partidaren kontura emango dira.

HIRUGARRENA.- Egitasmoari dagokion aurrekontuaren gainerako zenbatekoa ONURADUNAk finantzatu beharko du; bai baliabide propioen, bai beste zenbait diru-laguntzaren bidez.

Hitzarmen honetako diru-laguntzak bateragarriak dira beste edozein erakunde publiko edo pribatuk xede bererako eman ditzaketen bestelako diru-laguntzekin.

Zizur Mayor, 1 de enero de 2017

REUNIDOS:

De una parte Pilar Toral Urquizu, en representación del Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor (Navarra), con CIF G-31487051 y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el PATRONATO.

De otra parte Margari Ayerza Zinkunegi, con DNI *********, en representación de la asociación NAFARROA OINEZ con CIF G-71302871 y domicilio en calle Arretxea nº 13, 31770 (Navarra) a quien en adelante denominaremos BENEFICIARIO.

Reconociéndose mutuamente con capacidad jurídica para celebrar este convenio, lo convienen con arreglo a las siguientes:

MANIFIESTAN

Que EL PATRONATO DE CULTURA DE ZIZUR MAYOR, con intención de que el euskara tenga un desarrollo pleno en todos los ámbitos y de aumentar las oportunidades para vivir en euskara, tiene voluntad en dar subvenciones para actividades que fomentarán el uso del euskara.

Por lo tanto, con el fin de ayudar con el esfuerzo que hace la asociación NAFARROA OINEZ para impulsar el euskara, firman este convenio en base a las condiciones que se detallan a continuación:

ACUERDAN

PRIMERA.- **OBJETO** El objeto de este convenio es regular la subvención que proporcionará el PATRONATO al BENEFICIARIO con el motivo de la Fiesta del Nafarroa Oinez y demás actos a favor del euskara de 2017.

SEGUNDA.- El PATRONATO pagará al BENEFICIARIO (o a quien legalmente le represente) la cantidad de QUINIENTOS SESENTA euros (560,00 €). Esta subvención se aportará con cargo a la 33500/ 4820004 de los presupuestos del año 2017.

TERCERA.- La cuantía restante que corresponde al presupuesto del proyecto la deberá financiar el BENEFICIARIO, mediante recursos propios o mediante otras ayudas económicas.

La presente subvención resulta compatible con otras que pudiera obtener el BENEFICIARIO para la realización del objeto de esta subvención, salvo que las ayudas

Nolanahi ere, ez da gain-finantzaketarik izango, eta hala gertatzen bada, diru-laguntza murriztu egingo da, dagokion gehienezko mugaraino.

LAUGARRENA.- PATRONATUAk epe bakarrean ordainduko dio diru-laguntza ONURADUNAri, diruz lagundutako jardueren exekuzioa justifikatzen duen dokumentua aurkeztu ondoren.

BOSGARRENA.- Diru-laguntza hau jaso ahal izateko, ONURADUNAk 2017. urterako prestatu duen egitasmoa aurkeztu beharko dio PATRONATUAri, baita aurrekontuen emaitzak eta memoria-txosten ebaluatzaile bat ere.

SEIGARRENA.- ONURADUNAk honako betebehar hauek izango ditu:

- Diru-laguntza hitzarmenean adierazitako helburu zehatzetarako erabili beharko du.
- Hitzarmenean aurreikusitako egitasmoa osotasunean gauzatu beharko du, eta horren egiaztagiria aurkeztu beharko dio Udalari, fakturen edota bestelako justifikazio-dokumentuen bidez.
- ONURADUNAK Zizur Nagusiko Kultur Patronatuari egin beharreko egiaztapenetan lagunduko dio eta eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du.
- Euskarari eta berdintasunari dagozkien Udal-ordenantzen xedapenak errespetatu eta bete beharko ditu diru-laguntza jaso duten egitasmoen publizitatean eta materialetan, baita jardueren garapenean ere.
- Hitzarmen honen arabera diruz laguntzen diren jarduerak zabaltzeko erabiltzen diren materialetan Zizur Nagusiko Kultur Patronatuaren kolaborazioa adierazten duen logoa ikusgai jartzea.
- Diruz lagundutako jarduera finantziatzen duten bestelako diru-laguntza, diru-sarrera edota baliabideak zein diren jakinaraztea.
- Tributu-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eguneraturik dauzkala jakitea. Zizur Nagusiko Udalarekiko zerga-betebeharrak egunean dauzkala ofizioz egiaztatuko da.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmen hau sinatzen den unean sartuko da indarrean, eta 2017eko abenduaren 31ra arte iraungo du.

ZORTZIGARRENA.- Zizur Nagusiko Udalaren Euskara Zerbitzuak izango du hitzarmenaren jarraipenari dagokion jarraipena egiteko ardura.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen honetan jasotako betebeharren bat betetzen ez baldin

percibidas superen el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso se reducirá hasta dicho límite.

CUARTA.- El PATRONATO le abonará al BENEFICIARIO la presente subvención en un único pago, una vez presentado el documento justificativo de la ejecución de la actividad subvencionada.

QUINTA.- Con el objeto de recibir la subvención, el BENEFICIARIO, deberá presentar el proyecto que ha preparado para el año 2017 al PATRONATO, así como los resultados presupuestarios y el informe-memoria evaluativo.

SEXTA.- El BENEFICIARIO deberá cumplir las siguientes obligaciones:

- Los fondos recibidos deberán ser aplicados a la finalidad detallada en el convenio.
- Deberá realizar el proyecto previsto en el convenio en su totalidad y deberá presentar al PATRONATO su acreditación, mediante facturas u otros documentos justificativos.
- Someterse a las actuaciones de comprobación por parte del Patronato de Cultura de Zizur Mayor-Zizur Nagusia y facilitar la documentación e información necesaria que le sea requerida.
- Respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad y materiales como en el desarrollo de las actividades que han sido subvencionadas.
- Insertar de forma visible en los materiales que se utilicen para la difusión de las actividades subvencionadas por este convenio, la colaboración del Patronato de Cultura de Zizur Mayor.
- Comunicar la obtención de otras ayudas, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada.
- Hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social. El cumplimiento de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones con el Ayuntamiento de Zizur Mayor se efectuará de oficio.

SÉPTIMA.- El presente convenio comenzará su vigencia el día de su firma y finalizará el 31 de diciembre de 2017.

OCTAVA.- El Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Zizur Mayor será el encargado del seguimiento de este convenio.

NOVENA.- Es causa de resolución de este convenio el incumplimiento de las cláusulas

bada, hitzarmen hau bertan behera gelditukoda.

contenidas en el mismo.

HAMARGARRENA.- Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Diru-Laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

DÉCIMA.- El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente convenio, en cuanto al régimen subvencional será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Eta bi alderdiok, ados daudela eta hitzarmenean jasotako guztia onartzen dutela adierazteko, hitzarmenaren bi ale sinatzen dituzte, goiburuan jasotako toki-egunetan.

Las dos partes firman el presente convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento para expresar su acuerdo y aceptación sobre todo lo recogido en este convenio.

Por el PATRONATO
PATRONATUaren aldetik

Pilar TORAL URQUIZU

Por NAFARROA OINEZ
NAFARROA OINEZen aldetik

Margari AYERZA ZINKUNEGI